

# LUCIANO JOSÉ DA SILVA

## TRADUCTOR

Rua José Augusto Anselmo, 475 - Poá-SP 08561-510 Brasil

Teléfonos: +55 11 3711 3465

Móvil: +55 11 8385 8474

[lucianotranslator@gmail.com](mailto:lucianotranslator@gmail.com)

Login Skype: **lucianotranslator**

Login MSN: **traducao@hotmail.com**



### Principales Áreas:

Leyes, Tecnología de la Información (TI), Textos Técnicos & Informes, Libros, Ficción, Cosméticos, Moda & Vestuario, Medicina & Farmacia, Política, Economía, Negocios, Finanzas, Noticias & Artículos, Currículos, Patentes & Invenciones, Fitoterapia, Propaganda, Veterinaria, Psicología  
**(Versión, Traducción y Revisión)**

### Formación Académica

🚩 USJT – Universidade São Judas Tadeu – São Paulo-SP  
Traductor e Intérprete (Inglés y Portugués)  
Bachillerato

### Idiomas

🚩 Portugués: Idioma nativo  
🚩 Inglés (Fluente): 20 años de estudios, 12 años de práctica, 8 años en traducciones  
🚩 Español (Intermediario)

### Informática

🚩 MICROSOFT : Windows, e-mail, Internet y Microsoft Office  
🚩 ADOBE: PageMaker 7 e Acrobat 7.0  
🚩 GOODNEWS (Edición Electrónica)  
🚩 TRADOS Translator's Workbench 6.5

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### INTERPRETACION

Agosto del 2005

• Interpretación consecutiva del matrimonio del canadiense Graham Parsons con la brasileña Ana Carolina Brandão. Contacte a los recién-casados por e-mail [acsbrandao@hotmail.com](mailto:acsbrandao@hotmail.com).

Mayo de 2003

• Interpretación consecutiva del matrimonio del norteamericano Jason Hodgkins con la brasileña Daniela Macedo. Contacte la pareja por e-mail [dmhodgkins@yahoo.com](mailto:dmhodgkins@yahoo.com).

Octubre de 2002

• Interpretación simultánea y consultoría editorial para el escritor norteamericano y profesor universitario *Silas H. Wu* ([wu@bc.edu](mailto:wu@bc.edu)) durante la diagramación y publicación en portugués de su libro **Dora Yu and Christian Revival in 20<sup>th</sup>-Century China**. El Sr. Wu también es autor de **Communication and Imperial Control in China** y **Passage to Power Káng-hsi and His Apparent** (Harvard University Press).

## TRABAJOS REALIZADOS

### COMO TRADUCTOR AUTONOMO

De octubre del 1997 hasta presente momento

✚ Traducción para diversas empresas, principalmente en las áreas de Medicina, Leyes, TI, Manuales Técnicos, Política, Economía y Negocios.

✚ Versión para el inglés de los libros de Augusto Jorge Cury ([www.academiadeinteligencia.com.br](http://www.academiadeinteligencia.com.br)), renombrado psiquiatra, científico y escritor, como:

- **Escuela de la Vida – Harry Potter en el Mundo Real;**
- **Revolucione Su Calidad de Vida;**
- **Diez Leyes para Ser Feliz;**
- **Tu eres Insustituible** libro con 1.000.000 de copias vendidas en todo el mundo.

### COMO EMPLEADO

1999 hasta 2004

**Editora ÁRVORE DA VIDA**  
[www.arvoredavida.org.br](http://www.arvoredavida.org.br)

Traducción, interpretación, revisión y diagramación de libros.

✚ **Traductor Senior, Intérprete, Revisor, Diagramador**

1999 hasta 2004

**CLASES DE INGLES**  
<http://wisdomsp.com.br>

Profesor de ingles para grupos de todos los niveles.

✚ **Profesor**

2000 y 2001

**PANORAMA BRASIL**  
[www.panoramabrasil.com](http://www.panoramabrasil.com)

Versión para el inglés de artículos del Panorama Brasil, el primer periódico electrónico de Latinoamérica de economía, política y finanzas, vehiculado exclusivamente por Internet. Las noticias engloban diversos aspectos del escenario económico y político, bien como nacional e internacional.

✚ **Traductor**

1998 y 1999

**FIDELITY TRANSLATIONS**  
[www.fidelity.com.br](http://www.fidelity.com.br)

Revisión de textos en las áreas jurídica, médica, técnica y de Tecnología de la Información (TI). Fidelity Translations (antigua Aildasani Traducciones) es un escritorio de traducciones especializado en traducciones y versiones en cerca de ocho idiomas. Como resultado del buen trabajo realizado como revisor, el cual exige mucha atención a los detalles, actualmente soy traductor de esta empresa.

✚ **Revisor**

1997 y 1998

**VIVA A VOZ COMUNICAÇÕES**

Traducción de textos de TI y médicos (Medicina OPUS). Empresa especializada en traducción de programas de informática (*ClarisWork, Baan e Microsoft*).

✚ **Traductor**

## PRINCIPALES CLIENTES\*

IBM (Tecnología de la Información - TI)	Novartis (Salud)
Bristol Group (Softwares)	Boehring Ingelheim (Farmacia)
Marriott Hoteles	Harvard University (Análisis Comercial)
Trend Micro (TI)	SC Jonhson
El Gobierno Brasileño	Comisión Europea
FIFA	Unilever (Productos para Uso Personal)
Gillette	Voith (Máquinas para Fabricación de Papel)
Banco Mundial	El Gobierno Australiano (Informe Fiscal)
Maersk (Petróleo)	Siemens (Soluciones en Energía, Comunicaciones y Medicina)
TAM	OMO (Jabón en Polvo)
Comunidad Europea	JP Morgan (Empresa del área financiera)
Petrobras (Petróleo)	Bradesco
Microsoft (Project 2003)	EKOS (Cosméticos)
Máquina de la Noticia (Noticiarios)	Lógica CMG (TI)
Sybase (TI)	BioAge (Cosméticos)
Passarelli (Recolocación Profesional)	LANDesk (TI)
Baumer (Prótesis)	Pantech (Celulares)
Abimaq (Máquinas)	Saint-Gobain (Materiales de Alta <i>Performance</i> )
Micron (Softwares)	Renner (Tintas)
OIC (Imágenes Ópticas)	IBAMA (Medio-ambiente y Recursos Naturales)
Finanzas para la Vida (Finanzas)	Gallium (Productos Químicos)
Cogtest (Testes Cognitivos)	Cetaq (Calidad)
APPCC (Análisis de Riesgos)	Acesita (Acero)
TRAFO (Equipos Eléctricos)	UEG Araucária (Gas)
MNA (Fabricante de Válvulas)	Votorantim (Cementos)
TWB (Transportes Sensibles)	Suwannee (Productora Americana de Cemento)
LP Classico (Vehículos)	Zumtobel Group (Soluciones en Iluminación)
FMC (Procesos Alimenticio)	Hamburg Süd (Navegación)
Crystal Rock (Agua)	General Mills (Masas y <i>Foodservice</i> )
Isagro (Productos de Protección)	Ermegenildo Zegna (Moda)
Inepar (Equipos)	UniABC
IESA (Ingeniería)	Neo-PAWS (Botas para Perros)

---

\* Referencias mediante solicitud, desde que no infrinjan el contrato de confidencialidad que tengo con las respectivas empresas.